Yves Bonnefoy, *L'opera poetica*

Sara Arena

Edizione digitale

URL: <https://journals.openedition.org/studifrancesi/4822>

DOI: 10.4000/studifrancesi.4822

ISSN: 2421-5856

Editore

Rosenberg & Sellier

Edizione cartacea

Data di pubblicazione: 1 avril 2012

Paginazione: 187-188

ISSN: 0039-2944

Notizia bibliografica digitale

Sara Arena, «Yves Bonnefoy, *L'opera poetica*», *Studi Francesi* [Online], 166 (I | LVI) | 2012, online dal 30 novembre 2015, consultato il 19 novembre 2021. URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/4822> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.4822>

Questo documento è stato generato automaticamente il 19 novembre 2021.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Yves Bonnefoy, *L'opera poetica*

Sara Arena

NOTIZIA

YVES BONNEFOY, *L'opera poetica*, a cura e con un saggio introduttivo di Fabio SCOTTO, traduzioni poetiche di Diana Grange Fiori e Fabio Scotto, Milano, Mondadori, 2010 («I Meridiani»), pp. CXXXV-1697.

- 1 Uscito a cura di di Fabio Scotto, questo volume d'eccezione, pubblicato nella collana «I Meridiani», raccoglie per primo, in mancanza per il momento di un'analoga «Pléiade» francese, la totalità dell'opera poetica di Yves Bonnefoy fino a oggi pubblicata, proposta in lingua originale e in traduzione e accompagnata da un importante e pregevole apparato critico, «ricchissimo di autocommenti editi e inediti» (p. CXXXV). La collaborazione dell'autore all'edizione costituisce in particolare un valore aggiunto della pubblicazione, già di per sé di assoluta referenza: il rapporto costante e di lunga data del poeta col curatore e traduttore Fabio Scotto fa di questo volume una vera e propria «autoantologia» retrospettiva (p. CCXXXI), avallata e integrata dall'autore, il quale ha inoltre redatto per il volume una cronologia, notevole per interesse e quantità dei dati, della propria vita e opera.
- 2 Il libro si compone di tutte le raccolte poetiche pubblicate da Bonnefoy in ordine cronologico e nella lezione dell'edizione più recente: i testi più noti vi si trovano dunque accostati a edizioni in gran parte inedite in Italia e qui per la prima volta tradotte, in special modo per quanto concerne la sezione di «Versi e prose recenti (2009-2010)». A questa parte segue una sezione di «Prose poetiche», comprendente *Rue Traversière* e altri racconti in sogno, e una di «Scritti sulla poesia», nella quale sono stati raccolti e tradotti, tra i moltissimi saggi critici scritti dall'autore, quelli consacrati alla propria poesia e alla poesia di autori di particolare rilievo nella sua formazione. Il prezioso apparato di commento ai testi, infine, comprende per ogni raccolta un'introduzione complessiva e l'analisi dettagliata di ogni singola poesia, con

osservazioni di ordine stilistico, metrico, estetico, studio di fonti e riferimenti intertestuali e numerosissimi commenti per mano dello stesso Yves Bonnefoy.

- 3 I testi poetici sono presentati, a seconda dei casi, nella traduzione di Diana Grange Fiori, traduttrice di Bonnefoy per Einaudi, e di Fabio Scotto, oggi suo traduttore italiano di riferimento per Mondadori, Sellerio, Crocetti, Donzelli: due approcci traduttivi diversi consentono così di apprezzare la possibilità di una diversa restituzione in lingua italiana dell'opera di un poeta tanto attento, come è noto, proprio alla poetica della traduzione. Le prose poetiche sono invece proposte nella traduzione di Cesare Greppi, i saggi in quelle, oltre che di Grange Fiori e Scotto, di Chiara Elefante.
- 4 La lunga e articolata introduzione di Fabio Scotto, profondo conoscitore del poeta e della poesia del Novecento, nonché di quella contemporanea, aggiunge al volume il pregio di una presentazione complessiva, lucida e dettagliata, dell'opera di quello che è considerato il maggior poeta francese vivente, «immagine stessa della poesia» (p. xi).
- 5 La ricca bibliografia selezionata dei testi di Bonnefoy e della critica relativa a ogni raccolta chiude un volume prezioso da ogni punto di vista, per gli strumenti che per la prima volta mette a disposizione di lettori e studiosi e per la bellezza dei testi che contiene.